CONTENTS

Volume I

Preface xv

Introduction 1

1 The four-word poems 11
1 Hanging clouds 12
2 The revolution of the seasons 14
3 The tree in blossom 16
4 To my grandfather’s cousin the Duke of Ch’ang-sha 18
5 In return for a poem from Ting Ch’ai-sang 20
6 In reply to Aide P’ang 21
7 To encourage farming 23
8 Charge to my son 26
9 The bird which has come home 29

2 The ‘address and answer’ and other five-word poems 33
10 Body, shadow and soul 34
11 Living in retirement on the ninth day 43
12 Returning to live in the country 45
13 An excursion to Hsieh-ch’uan 48
14 To Secretary Chou, Tsu and Hsieh 54
15 Begging for food 55
16 We all enjoy ourselves together beneath the cypresses at the tombs of the Chou family 56
17 Resentful poem in the Ch’u mode to Registrar P’ang and Secretary Teng 58
18 In reply to Aide P’ang 60
19 Written on the first day of the fifth month to answer a poem by Registrar Tai 61
20 Drinking alone during continuous rains 62
21 Moving house 64
22 Answering a poem by Liu Ch’ai-sang 65
23 In return for a poem by Liu Ch’ai-sang 66
24 Answering a poem by Registrar Kuo 67
25 Seeing off a guest at General Wang’s banquet 69
Contents

26 Parting from Yin Chin-an 70
27 To Chief of Staff Yang 72
28 At the end of the year answering a poem by Attendant Chang 75
29 Answering a poem by Personnel Secretary Hu, addressed to Legal Secretary Ku 76
30 Grieving for my cousin Chung-te 77

3 Dated and other poems 79
31 Written when passing through Ch’ü-o, while beginning my service as Aide to the General of the Stabilization Army 79
32 Detained by contrary winds at Kuei-lin, while returning from the Capital during the fifth month of the year Keng-tzu 81
33 Written in the seventh month of the year Hsin-ch’ou, while passing through T’u-k’ou at night, when returning to Chiang-ling from leave 83
34 At the beginning of spring in the year Kuei-mao, thinking of the ancients on my farm 84
35 Written in the twelfth month of the year Kuei-mao for my cousin Ching-yüan 86
36 Written in the third month of the year I-ssu, when passing Ch’ien-ch’i, while on a mission to the capital, as Aide to the Establishing Majesty General 87
37 Returning to my old home 88
38 Suffering a fire in the sixth month of the year Wu-wu 90
39 The ninth day of the ninth month of the year Chi-yu 92
40 Harvesting the dry rice in the western field in the ninth month of the year Keng-hsü 93
41 Harvesting on the farm at Hsia-sun in the eighth month of the year Ping-ch’en 94
42 Drinking wine 95
43 Stopping wine 106
44 Telling of wine 108
45 Reproving my sons 112
46 Written when I had a perception 112
47 The day of the Cha sacrifice 114

4 The poems in series 117
48 After an old poem 121
49 Miscellaneous poems 129
50 Singing of poor scholars 136
51 Singing of the Two Shus 142
52 Singing of the Three Good Men 145
53 Singing of Ching K’o 148
54 Reading the Shan-hai-ching 154
55 In imitation of burial songs 172
Contents ix

5 The fu-poems 175
  56 Moved by scholars’ not meeting with good fortune 176
  57 Quieting the affections 186
  58 Return Home! 191

6 Historical writings 195
  59 Peach-blossom Source 195
  60 Biography of the former Chief of Staff to the Chin Generalissimo for Subduing the West His Excellency Meng 201
  61 Biography of the Gentleman of the Five Willows 208
  62 Written after reading history 209
  63 Appraisals for paintings upon a fan 219
  64 Appraisal of Shang Ch’ang and Ch’in Ch’ing 222

7 Cautionary and sacrificial pieces 225
  65 To my sons, Yen and the others 228
  66 In sacrifice for my sister Madame Ch’eng 233
  67 In sacrifice for my cousin Ching-yüan 237
  68 In sacrifice for myself 240
  69 Funeral elegy for the summoned scholar T’ao by Yen Yen-chih (384–456) 243

Index 251

Volume II xv

Prefatory note 1

1 The four-word poems 1
  1 Hanging clouds 1
    傩雲
  2 The revolution of the seasons 2
    時運
  3 The tree in blossom 4
    桑木
  4 To my grandfather’s cousin the Duke of Ch’ang-sha 7
    贈長沙公族祖
  5 In return for a poem from Ting Ch’ai-sang 13
    酬丁祭希
  6 In reply to Aide P’ang 14
    答麾參軍
  7 To encourage farming 19
    勸農
## Table of Contents

### 2 The ‘address and answer’ poems

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8 Charge to my son</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>9 The bird which has come home</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>10 Body, shadow and soul</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>11 Living in retirement on the ninth day</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>12 Returning to live in the country</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>13 An excursion to Hsieh-ch’uan</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>14 To Secretary Chou, Tsu and Hsieh</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>15 Begging for food</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>16 We all enjoy ourselves together beneath the cypresses at the</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>17 Resentful poem in the Ch’u mode to Registrar P’ang and Secretary</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>18 In reply to Aide P’ang</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>19 Written on the first day of the fifth month to answer a poem by</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>20 Drinking alone during continuous rains</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>21 Moving house</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>22 Answering a poem by Liu Ch’ai-sang</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>23 In return for a poem by Liu Ch’ai-sang</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>24 Answering a poem by Registrar Kuo</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>25 Seeing off a guest at General Wang’s banquet</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>26 Parting from Yin Chin-an</td>
<td>59</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Contents

27 To Chief of Staff Yang 賦手長史
62
28 At the end of the year answering a poem by Attendant Chang 壽春和張常侍
63
29 Answering a poem by Personnel Secretary Hu, addressed to Legal Secretary Ku 和朝西曹示顏賦曹
64
30 Grieving for my cousin Chung-te 志從弟仲德
65

3 Dated and other poems
31 Written when passing through Ch’ü-o, while beginning my service as Aide to the General of the Stabilization Army 始作鎭軍參軍短曲阿
67
32 Detained by contrary winds at Kuei-lin, while returning from the Capital during the fifth month of the year Keng-tzu 庚子歲五月中從都還阻風於規林
69
33 Written in the seventh month of the year Hsin-ch’ou, while passing through T’u-k’ou at night, when returning to Chiang-ling from leave 辛丑歲七月赴假還江陵夜行瀟口
70
34 At the beginning of spring in the year Kuei-mao, thinking of the ancients on my farm 癸卯農始春懷古田舍
72
35 Written in the twelfth month of the year Kuei-mao for my cousin Ching-yüan 癸卯歲十二月中作與從弟敬遠
74
36 Written in the third month of the year I-ssu, when passing Ch’ien-ch’i, while on a mission to the Capital, as Aide to the Establishing Majesty General 乙巳歲三月為建威參軍使都經錢溪
76
37 Returning to my old home 遠舊居
78
38 Suffering a fire in the sixth month of the year Wu-wu 戊午歲六月中遇火
80
39 The ninth day of the ninth month of the year Chi-yu 己酉歲九月九日
82
40 Harvesting the dry rice in the western field in the ninth month of the year Keng-hsi 庚戍歲九月中於西田獲早稻
83
41 Harvesting on the farm at Hsia-sun in the eighth month of the year Ping-ch’èn 丙辰歲八月中於下澗田舍獲
84
# Contents

42 Drinking wine

43 Stopping wine

44 Telling of wine

45 Reproving my sons

46 Written when I had a perception

47 The day of the Cha sacrifice

48 The poems in series

49 Miscellaneous poems

50 Singing of poor scholars

51 Singing of the Two Shus

52 Singing of the Three Good Men

53 Singing of Ching K’o

54 Reading the Shan-hai-ching

55 In imitation of burial songs

56 Moved by scholars’ not meeting with good fortune

57 Quieting the affections

58 Return Home!

59 Peach-blossom Source

60 Biography of the former Chief of Staff to the Chin Generalissimo for Subduing the West His Excellency Meng

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Drinking wine</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>Stopping wine</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>Telling of wine</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>Reproving my sons</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>Written when I had a perception</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>The day of the Cha sacrifice</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>The poems in series</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>Miscellaneous poems</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>Singing of poor scholars</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>Singing of the Two Shus</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>Singing of the Three Good Men</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>Singing of Ching K’o</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>Reading the Shan-hai-ching</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>In imitation of burial songs</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>Moved by scholars’ not meeting with good fortune</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>Quieting the affections</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>Return Home!</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>Peach-blossom Source</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>Biography of the former Chief of Staff to the Chin Generalissimo for Subduing the West His Excellency Meng</td>
<td>143</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>61</td>
<td>Biography of the Gentleman of the Five Willows 五柳先生傳</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>Written after reading history 論史遞初章</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>Appraisals for paintings upon a fan 扇上畫贊</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>Appraisal of Shang Ch’ang and Ch’in Ch’ing 尚長禽慶贊</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Cautionary and sacrificial pieces</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>To my sons, Yen and the others 與子偃等疏</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>In sacrifice for my sister Madam Ch’eng 祭程氏妹文</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>In sacrifice for my cousin Ching-yuan 祭從弟敬遠文</td>
<td>159</td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>In sacrifice for myself 自祭文</td>
<td>160</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The biography of T’ao Yüan-ming 163

**Bibliography**

**Index**